

Franz SCHUBERT (1797-1828)

Nacht und Träume, D. 827 (testo di Matthäus von Collin)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;
Nieder wallen auch die Träume
Wie dein Mondlicht durch die Räume,
Durch der Menschen stille Brust.

Die belauschen sie mit Lust;
Rufen, wenn der Tag erwacht:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!
Holde Träume, kehret wieder!

*O santa notte, tu stai per finire;
così svaniscono anche i sogni,
come il raggio di luna nelle stanze,
nel silenzioso cuore dell'uomo.*

*Egli con piacere li spia;
li richiama, sul far del giorno:
torna indietro, o santa notte
o sogni d'incanto, tornate indietro!*

Ständchen, da "Schwanengesang", D. 957 (testo di Ludwig Rellstab)

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

*Sommessi nella notte
I miei canti ti supplicano;
Diletta, vieni da me
Giù nel bosco silenzioso!*

*Sussurrando stormiscono le flessuose cime degli
alberi
Nella luce lunare.
Non temere, amata,
Il traditore che origlia ostile.*

*Senti cantare gli usignoli?
Ah! ti implorano,
Con i dolci lamenti
Ti supplicano per me.*

*Capiscono l'ardente desiderio del mio cuore,
Conoscono il male d'amore,
Commuovono con toni argentini
Ogni cuore sensibile.*

*Lascia che anche il tuo cuore si commuova,
Amata, ascoltami!
Tremante ti attendo con ansia!
Vieni, colmami di felicità!*

Die Forelle, D. 550 (testo di Christian Friedrich Daniel Schubart)

In einem Bächlein helle,
Da schoss in froher Eil
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh
Des muntern Fischeleins Bade
Im klare Bächlein zu.

*In un limpido ruscelletto
guizzava svelta e allegra
la trota capricciosa,
veloce come una freccia.
Me ne stavo sulla riva
assorto, a contemplare
il bagno del lesto pesciolino,
nel chiaro ruscelletto.*

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
Solang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebricht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrog'ne an.

*Un pescatore con la lenza
arrivò sulla sponda,
e freddamente guardò
le evoluzioni del pesciolino.
Finché non verrà meno
la trasparenza dell'acqua,
così pensavo, egli non riuscirà
a catturare la trota con l'amo.*

*Ma infine quel furfante
si stancò di aspettare. Con perfidia
intorbidò le acque,
e prima che me ne accorgessi
tirò di scatto la sua lenza;
il pesciolino vi si dibatteva,
ed io, turbato rimasi
a guardare la vittima ingannata.*

Maurice DELAGE (1879-1961)
Quatre poèmes hindous

Madras

Une belle à la taille svelte se promène sous les arbres de la forêt,
en se reposant de temps en temps.
Ayant relevé de la main les trois voiles d'or qui lui couvrent les seins,
elle renvoie à la lune les rayons dont elle était baignée.

Lahore

Un sapin isolé se dresse sur une montagne
Aride du nord. Il sommeille.
La glace et la neige l'entourent
d'un manteau blanc.
Il rêve d'un palmier qui, là-bas,
Dans l'Orient lointain, se désole,
solitaire et taciturne,
sur la pente de son rocher brûlant.

Bénarès

En ce temps-là fut annoncée la venue de Bouddha sur la terre.
Il se fit dans le ciel un grand bruit de nuages.
Les Dieux, agitant leurs éventails et leurs vêtements,
répandirent d'innombrables fleurs merveilleuses.
Des parfums mystérieux et doux se croisèrent comme des lianes
dans le souffle tiède de cette nuit de printemps.
La perle divine de la pleine lune s'arrêta sur le palais de marbre
gardé par vingt mille éléphants pareils à des collines grises
de la couleur des nuages.

Jeypur

Si vous pensez à elle, vous éprouvez un douloureux tourment.

Si vous la voyez, votre esprit se trouble.

Si vous la touchez, vous perdez la raison.

Comment peut-on l'appeler bien-aimée ?

Robert SCHUMANN (1810-1856)

Auf einer Burg, da "Liederkreis", op. 39 (Joseph Karl Benedikt von Eichendorff)

Eingeschlafen auf der Lauer
Oben ist der alte Ritter;
Drüber gehen Regenschauer,
Und der Wald rauscht durch das Gitter.

*Addormentato in agguato
lassù sta il vecchio cavaliere;
Sopra scorrono scrosci di pioggia
e il bosco stormisce attraverso il cancello.*

Eingewachsen Bart und Haare
Und versteinert Brust und Krause,
Sitzt er viele hundert Jahre
Oben in der stillen Klause.

*Incolta la barba e la chioma,
diventati pietra il petto e il collare,
siede da molti secoli
lassù nell'eremo silenzioso.*

Draußen ist es still' und friedlich,
Alle sind ins Tal gezogen,
Waldesvögel einsam singen
In den leeren Fensterbogen.

*Fuori tutto è tranquillo e in pace,
tutti sono scesi a valle,
gli uccelli del bosco cantano solitari
negli archi vuoti delle finestre.*

Eine Hochzeit fährt da unten
Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
Musikanten spielen munter,
Und die schöne Braut, die weinet.

*Un corteo nuziale passa laggiù
sul Reno nella luce del sole,
i musicisti suonano allegri,
e la bella sposa, lei piange.*

Aufträge, da "Lieder und Gesänge", vol. III, op. 77 (testo di Christian L'Egru)

Nicht so schnelle, nicht so schnelle!
Wart ein wenig, kleine Welle!
Will dir einen Auftrag geben
An die Liebste mein.
Wirst du ihr vorüberschweben,
Grüße sie mir fein!

*Non così presto, non così in fretta!
Piccola onda, un poco aspetta!
Un incarico ti voglio affidare
che alla mia amata dovrai destinare:
Se fluttuando passerai vicino a lei
cortese portale i saluti miei.*

Sag, ich wäre mitgekommen,
Auf dir selbst herabgeschwommen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.

*Dille che con te sarei venuto
e sopra di te avrei pure nuotato,
un bacio in cambio del mio saluto
con fare ardito le avrei domandato,
ma il tempo che corre spedito
non lo avrebbe consentito.*

Nicht so eilig! halt! erlaube,
Kleine, leichtbeschwingte Taube!
Habe dir was aufzutragen
An die Liebste mein!
Sollst ihr tausend Grüße sagen,
Hundert obendrein.

*Non così in fretta! Ferma! Sii buona,
mia lieve e veloce colombina!
Un incarico ti devo dare
che alla mia amata dovrai destinare.
Mille saluti le devi mandare
e cento ancora ne devi portare.*

Sag, ich wär' mit dir geflogen,
Über Berg und Strom gezogen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.

Warte nicht, daß ich dich treibe,
O du träge Mondesscheibe!
Weißt's ja, was ich dir befohlen
Für die Liebste mein:
Durch das Fensterchen verstohlen
Grüße sie mir fein!

Sag, ich wär' auf dich gestiegen,
Selber zu ihr hinzufliegen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Du seist schuld, Ungeduld
hätt mich nicht gelitten.

Claude DEBUSSY (1862-1918)

La Romance d'Ariel, L. 54 (testo di Paul Bourget)

Au long de ces montagnes douces,
Dis! viendras-tu pas à l'appel
De ton délicat Ariel
Qui veloute à tes pieds les mousses?

Suave Miranda, je veux
Qu'il fasse juste assez de brise
Pour que ce souffle tiède frise
Les pointes d'or de tes cheveux!

Les clochettes des digitales
Sur ton passage tinteront;
Les églantines sur ton front
Effeuilleront leurs blancs pétales.

*Dille che con te sarei volato,
che monti e fiumi avrei attraversato,
un bacio in cambio del mio saluto
con fare ardito le avrei domandato,
ma il tempo che corre spedito
non lo avrebbe consentito.*

*Una mia spinta non aspettare,
anche tu, pigro disco lunare!
Conosci ciò che io ti ho ordinato
da destinare al mio bene amato:
per la finestra con passo felpato
cortese portale il mio saluto.*

*Dille che su di te sarei pure salito
e fino a lei avrei pure volato.
Un bacio in cambio del mio saluto
alla fine le avrei domandato,
è tua la colpa, l'impazienza
non me lo avrebbe consentito.*

Sous le feuillage du bouleau
Blondira ta tête bouclée;
Et dans le creux de la vallée
Tu regarderas bleuir l'eau,

L'eau du lac lumineux ou sombre,
Miroir changeant du ciel d'été,
Qui sourit avec sa gaîté
Et qui s'attriste avec son ombre;

Symbole, hélas! du cœur aimant,
Où le chagrin, où le sourire
De l'être trop aimé, se mire
Gaîment ou douloureusement ...

Hugo WOLF (1860-1903)

Verborgenheit (da "Mörrike-Lieder", testo di Eduard Mörrike)

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

Was ich traure, weiß ich nicht,
Es ist unbekanntes Wehe;
Immerdar durch Tränen sehe
Ich der Sonne liebes Licht.

*Lasciami, o mondo, lasciami in pace!
Non mi sedurre con doni d'amore,
lascia che questo cuore abbia solitario
la sua gioia, il suo tormento!*

*Perché mi affligga, non so,
è ignoto dolore;
vedo sempre tra le lacrime
la cara luce del sole.*

Oft bin ich mir kaum bewußt,
Und die helle Freude zücket
Durch die Schwere, [die] mich drücket,
Wonniglich in meiner Brust.

*Talora, ma appena me ne accorgo,
lucente e fuggitiva una gioia,
attraverso l'affanno che mi grava,
vibra deliziosa nel mio cuore.*

Laß, o Welt, o laß mich sein!
Locket nicht mit Liebesgaben,
Laßt dies Herz alleine haben
Seine Wonne, seine Pein!

*Lasciami, o mondo, lasciami in pace!
Non mi sedurre con doni d'amore,
lascia che questo cuore abbia solitario
la sua gioia, il suo tormento!*

Karwoche (da "Mörike-Lieder", testo di Eduard Mörike)

O Woche, Zeugin heiliger Beschwerde!
Du stimmst so ernst zu dieser Frühlingswonne,
Du breitest im verjüngten Strahl der Sonne
Des Kreuzes Schatten auf die lichte Erde

Ihr Veilchen, kränzt heut keine Lockenhaare!
Euch pflückt mein frommes Kind zum dunkeln
Strauße,
Ihr wandert mit zum Muttergotteshaue,
Da sollt ihr welken auf des Herrn Altare.

Und senkest schweigend deine Flöre nieder;
Der Frühling darf indessen immer keimen,
Das Veilchen duftet unter Blütenbäumen,
Und alle Vöglein singen Jubellieder.

Ach dort, von Trauermelodien trunken,
Und süß betäubt von schweren Weihrauchdüften,
Sucht sie den Bräutigam in Todesgrüften,
Und Lieb und Frühling, alles ist versunken.

O schweigt, ihr Vöglein auf den grünen Auen!
Es hallen rings die dumpfen Glockenklänge,
Die Engel singen leise Grabgesänge;
O still, ihr Vöglein hoch im Himmelblauen!

Gabriel FAURÉ (1845-1924)

Notre amour, op. 23 (testo di Armand Silvestre)

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
- Notre amour est chose légère !

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux ciels réunis,
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
- Notre amour est chose charmante !

Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur,
- Notre amour est chose éternelle !

Notre amour est chose sacrée
Comme les mystères des bois
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix.
- Notre amour est chose sacrée !

Chanson d'Amour, op. 27 (testo di Armand Silvestre)

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,

Où mes baisers s'épuiseront.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis !

Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle !

Gustav MAHLER (1860-1911)

Des Antonius von Padua Fischpredigt (da "Des Knaben Wunderhorn")

Antonius zur Predigt
Die Kirche find't ledig! ,
Er geht zu den Flüssen
Und predigt den Fischen!

*Sant'Antonio va a predicare
ma trova la chiesa vuota!
Va allora al fiume
E predica ai pesci!*

Sie schlang'n mit den Schwänzen
Im Sonnenschein glänzen.

*Agitano le loro pinne e le code,
scintillanti nel sole.*

Die Karpfen mit Rogen
Sin all hierher zogen;
Hab'n d' Mäuler aufrissen
Sich Zuhör'ns beflissen.

*Le carpe con le loro uova
son tutte accorse;
hanno spalancato la bocca
ascoltano tutte attente.*

Kein Predigt niemalen
Den Fischen so g'fallen!

*Mai nessuna predica, mai,
era ai pesci tanto piaciuta.*

Spitz goschete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilends her schwömmen,
Zu hören den Frommen!

*I lucci aggressivi,
che sempre combattono,
velocemente sono accorsi nuotando,
per ascoltare il pio!*

Auch jene Phantasten
Die immerzu fasten:
Die Stockfisch'ich meine,
Zur Predigt erscheinen!
Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch' so g'fallen!

*Anche quei pesci fantastici
che sempre digiunano,
alludo ai merluzzi,
arrivano alla predica!
Mai per i merluzzi
predica fu più piacevole.*

Gut Aale und Hausen
Die Vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen!

*Le buone anguille e gli storioni
che piacciono ai nobili
sì degnano essi pure
di ascoltare la predica!*

Auch Krebse, Schildkröten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig von Grund,
Zu hören diesen Mund!
Kein Predigt niemalen
Den Krebsen so g'f allen!

*Anche i gamberi, le tartarughe,
sempre lenti messaggeri,
salgono frettolosamente dal fondo
per ascoltare dalla bocca del santo!
Mai per i gamberi
predica fu più piacevole.*

Fisch'grosse, Fisch'kleine,
Vornehm' und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständ'ge Geschöpfe!

Auf Gottes Begehren,
Die Predigt anhören!
Die Predigt geendet
Ein Jeder sich wendet!

Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben;
Die Predigt hat g'f allen,
Sie bleiben wie Allen!

Die Krebs' geh'n zurücke
Die Stockfisch'bleib'n dicke
Die Karpfen viel fressen,
Die Predigt vergessen, vergessen!

Die Predigt hat g'fallen,
Sie bleiben wie Allen!
Die Predigt hat g'fallen,
Hat g'fallen!

*Pesci grossi, pesci piccoli,
rari e comuni,
sollevano il capo
come intelligenti creature.*

*Per desiderio di Dio
essi ascoltano la predica.
La predica finisce
e ognuno se ne va.*

*I lucci rimangono ladroni,
lussuose le anguille.
La predica è piaciuta,
ma restano come tutti!*

*I gamberi vanno a ritroso,
i merluzzi restano grossi,
le carpe divorano tutto,
tutti dimenticano, dimenticano la predica.*

*La predica è piaciuta
ma restano tutti come prima.
La predica è piaciuta,
è piaciuta.*

Erik SATIE (1866-1925)

Ludions (testo di Léon-Paul Fargue)

1. Air du Rat

Abi Abirounère
Qui que tu n'étais don?
Une blanche monère
Un jo-
Un joli goulifon,
Un œil
Un œil à son pépère,
Un jo-
Un joli goulifon.

3. La Grenouille américaine

La gouénouille améouicaine
Me regarde par-dessus
Ses bésicles de futaine.
Ses yeux sont des grogs massus
Dépourvus de jolitaine.

Je pense à Casadesus
Qui n'a pas fait de musique
Sur cette scène d'amour
Dont le parfum nostalgique
Sort d'une boîte d'Armour.

2. Spleen

Dans un vieux square où l'océan
Du mauvais temps met son séant
Sur un banc triste aux yeux de pluie
C'est d'une blonde
Rosse et gironde
Que tu t'ennuies
Dans ce cabaret du Néant
Qu'est notre vie.

5. Chanson du Chat

Il est une bebête
Ti li petit n'enfant
Tirelan
C'est une byronette
La beste à sa moman
Tirelan
Le peu Tinan faon
C'est un ti blan-blanc
Un petit potasson?
C'est mon goret,
C'est mon pourçon
Mon petit potasson.

Argus de table, tu gardes
L'âme du crapaud Vanglor
O bouillon qui me regardes
Avec tes lunettes d'or.

4. Air du Poète

Au pays de Papouasie
J'ai caressé la Pouasie...
La grâce que je vous souhaite
C'est de n'être pas Papouète.

Il saut' sur la fenêtre
Et groume du museau
Tirelo
Pasqu'il voit sur la crête
S'découper les oiseaux
Tirelo
Le petit n'en faut
C'est un ti blo-blo
Un petit Potaçao
C'est mon goret,
C'est mon pourceau
Mon petit potasseau.

Maurice RAVEL (1875-1937)

Trois beaux oiseaux du paradis (da "Trois chansons", M69)

Trois beaux oiseaux du Paradis
(Mon ami z-il est à la guerre)
Trois beaux oiseaux du Paradis
Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que le ciel,
(Mon ami z-il est à la guerre)
Le second était couleur de neige,
Le troisième rouge vermeil.

"Beaux oiselets du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre)
Beaux oiselets du Paradis,
Qu'apportez par ici?"

"J'apporte un regard couleur d'azur
(Ton ami z-il est à la guerre)".
"Et moi, sur beau front couleur de neige,
Un baiser dois mettre, encore plus pur."

Oiseau vermeil du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre)
Oiseau vermeil du Paradis,
Que portez vous ainsi?

"Un joli coeur tout cramoisi"
Ton ami z-il est à la guerre
"Ha! je sens mon coeur qui froidit...
Emportez le aussi."

Richard STRAUSS (1864-1949)

Morgen, op. 27 (testo di John Henry Mackay)

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde,
und zu dem Strand, dem weiten, wogen blauen
werden wir still und langsam niedersteigen
stumm – werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes
Schweigen.

*E domani risplenderà di nuovo il sole
e sulla via che io percorrerò esso ci riunirà di
nuovo, noi felici,
Su questa terra che respira il sole,
e sulla larga, spiaggia dalle onde azzurre
noi tranquilli adagio discenderemo,
muti noi ci guarderemo negli occhi
e su di noi scenderà della felicità il muto silenzio.*